

SYLABUS
DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2019/20-2021/22
Rok akademicki: 2021/22

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia tekstów specjalistycznych
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia Angielska
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok III, semestr 5
Rodzaj przedmiotu	kierunkowy do wyboru/ specjalność translatoryczna
Język wykładowy	jęz. angielski
Koordynator	dr hab. Marcin Grygiel, prof. UR
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Piotr Cymbalista

* - opcjonalnie zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
V		30							2

1.2. Sposób realizacji zajęć

- x zajęcia w formie tradycyjnej
- x zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3. Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

- zaliczenie z oceną

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

- znajomość języka angielskiego na poziomie B2+ wg Europejskiego Systemu Kształcenia Językowego; - posiadanie podstawowej wiedzy z zakresu teorii tłumaczenia; - posiadanie ogólnej wiedzy językowej w przedmiocie socjolingwistycznie uwarunkowanych, stylistycznych aspektów tekstu;
--

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1. Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studenta ze specyfiką przekładu specjalistycznego oraz wybranymi typami tekstów specjalistycznych, ich głównymi właściwościami stylistycznymi oraz wprowadzenie do strategii oraz technik tłumaczeniowych stosowanych w przedmiotowym obszarze
C2	Zaznajomienie studenta z podstawowymi obszarami trudności językowych oraz pozajęzykowych w przekładzie specjalistycznym.
C3	Zaznajomienie studenta z podstawowymi metodami i technikami stosowanymi w przekładzie specjalistycznym.
C4	Ogólne wprowadzenie studenta w zagadnienie interdyscyplinarnego charakteru praktyki tłumaczeniowej tekstów specjalistycznych, intertekstualności w strukturze tekstu tłumaczonego, ze wskazaniem na sposoby wyszukiwania, analizowania i selekcjonowania informacji związanych z innymi dziedzinami naukowymi, co jest wykorzystywane w procesie tłumaczenia (w tym techniki informatyczne).
C5	Doskonalenie przez studenta umiejętności przekładu tekstu specjalistycznego.
C6	Kształtowanie kompetencji społecznych studenta, odpowiednich dla kierunku i poziomu studiów.

3.2. Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student nabywa usystematyzowaną wiedzę ogólną dotyczącą (1) gatunków i stylistyki tekstów specjalistycznych oraz (2) terminologii i założeń teoretycznych mających przełożenie na praktykę tłumaczeniową w przedmiotowym obszarze;	K_W03, K_W05
EK_02	Student rozumie potrzebę zachowania precyzji w budowaniu tekstu docelowego na poziomie struktury składniowej, tekstualnej oraz terminologicznej, z uwzględnieniem typu tekstu oraz interdyscyplinarnego charakteru warsztatu tłumacza, jak również jego odpowiedzialności etyczno-zawodowej;	K_W03, K_W05 K_W10
EK_03	Student potrafi analizować tekst źródłowy, identyfikować odpowiednie dla danego typu tekstu kategorie terminologiczne oraz wykrywać intertekstualne zależności między tekstami danego typu;	K_U05
EK_04	Wykonując przekład, student potrafi dobrać strategie i techniki tłumaczeniowe adekwatne do danego typu tekstu specjalistycznego;	K_U05,
EK_05	Wykonując przekład, student potrafi budować/przygotować tekst specjalistyczny z zachowaniem poprawności logicznej i językowej, właściwej dla danego typu tekstu specjalistycznego (np. medycznego, technicznego, prawniczego/prawnego)	K_U05
EK_06	Student potrafi organizować pracę, z uwzględnieniem priorytetów w kontekście jakości pracy, wykorzystanych narzędzi oraz formy pracy	K_U09, K_U11

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	(np. pracy w grupie);	
--	-----------------------	--

3.3. Treści programowe

A. Problematyka wykładu

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Rodzaje tekstów specjalistycznych (podział, cechy dystynktywne, itd.).
Warsztat i narzędzia pracy tłumacza (w tym korzystanie ze źródeł, technologia informacyjna dla tłumaczy, itd.).
Strategie i techniki tłumaczeniowe wykorzystywane w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych.
Analiza błędów rejestru i błędów stylistycznych w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych.
Złożony charakter terminologii na przykładzie tekstów prawnych i prawniczych.
Wieloznaczność językowa a precyzja terminologiczna w tekstach specjalistycznych (np. o charakterze ekonomicznym, medycznym, historycznym, itd.)
Zapożyczenia oraz internacjonalizmy w tłumaczeniu tekstów medycznych.
Zagadnienia leksykalno-stylistyczne a budowa tekstów naukowych (np. w kontekście tłumaczenia opisów i komentarzy w tekstach nauk ścisłych i humanistycznych).
Kwestie terminologii i nazw własnych w tekstach informacji turystycznej.

3.4. Metody dydaktyczne

Krótki wykład problemowy, studium przypadku, analiza tekstów z dyskusją, praca indywidualna, praca w parach; praca w grupach oraz/lub metody i techniki kształcenia na odległość;

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja w czasie zajęć; zaliczenie pisemne tekstów	ćw.
EK_02	obserwacja w czasie zajęć; zaliczenie pisemne tekstów	ćw.
EK_03	obserwacja w czasie zajęć; zaliczenie pisemne tekstów	ćw.
EK_04	obserwacja w czasie zajęć; zaliczenie pisemne tekstów	ćw.
EK_05	obserwacja w czasie zajęć; zaliczenie pisemne tekstów	ćw.
EK_06	obserwacja w czasie zajęć	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Zaliczenie uzyskiwane na podstawie obecności w zajęciach, ocen aktywności w trakcie zajęć oraz ocen wykonanych przekładów pisemnych krótkich tekstów specjalistycznych (min. pięciu) na jęz. angielski (lub z jęz. angielskiego).

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	2
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	30
SUMA GODZIN	62
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa: - materiały własne.
Literatura uzupełniająca: 1. Ashley, A. 2003. <i>Oxford Handbook of Commercial Correspondence</i>. Oxford: Oxford University Press. 2. Baker, M. 2011. <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i>. (2nd ed.). London: Routledge. 3. Bázlik M., Ambrus, P. 2008. <i>A Grammar of Legal English</i>. Bratislava: Wolters Kluwer. 4. Belczyk, Arkadiusz. 2009. <i>Poradnik tłumacza</i>. Idea: Kraków. 5. Dzierżanowska, Halina. 1998. <i>Przekład tekstów nieliterackich. Na przykładzie języka angielskiego</i>. Warszawa: PWN. 6. Jakubaszek, Małgorzata. 2004. <i>Legal English Textbook</i>. Warszawa: C.H. Beck. 7. Jopek-Bosiacka Anna. 2006. <i>Przekład prawny i sądowy</i>. Warszawa: PWN. 8. Katan, D. 2004. <i>Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators</i>. (2nd rev. ed.). Manchester: St. Jerome. 9. Kielar Barbara. 1977. <i>Language of the Law in the Aspect of Translation</i>. Warszawa: Wydawnictwo UW. 10. Kielar Barbara. 2000. <i>Problemy komunikacji międzykulturowej: lingwistyka, translatoryka, glottodydaktyka</i>. Graf-Punkt: Warszawa. 11. Kierzkowska Danuta. 2002. <i>Tłumaczenie prawnicze</i>. Warszawa: TEPIS. 12. Kizińska, Anna. 2014. <i>Ekwiwalencja w tłumaczeniu tekstów prawnych i prawniczych</i>. Warszawa: C.H. Beck. 13. Kornacka, M. 2007. <i>Teksty specjalistyczne jako nośniki wiedzy fachowej</i>. Warszawa: Uniwersytet Warszawski.

14. Korzeniowska, Anna, Kuhiwczak, Piotr. 2010. *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*. PWN: Warszawa.
15. Kozłowska, Zofia. 2007. *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*. PWN: Warszawa.
16. Macpherson, R. 2006. *English for Writers and Translators*. Warszawa: PWN.
17. Mocarz-Kleindienst, Maria. 2011. *Interkulturowość w przewodniku turystycznym. Studium o odbiorze inności w przekładzie*. Lublin: Katolicki Uniwersytet Lubelski.
18. Pieńkos Jerzy. 1999. *Podstawy juryslingwistyki. Język w prawie – Prawo w języku*. Warszawa: Oficyna Prawnicza Muza SA.
19. Pieńkoś, Jerzy. 1993. *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie: aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne*. PWN: Warszawa.
20. Pieńkos, Jerzy. 2003. *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków: Zakamycze.
21. Piotrowska, Maria. 2003. *Learning Translation – Learning the Impossible? A course of translation from English into Polish*. Kraków: Universitas.
22. Schäffner, Ch. 2004. *Translation Research and Interpreting Research: Traditions, Gaps and Synergies*. Clevedon: Multilingual Matters.
23. Tabakowska, E. 1999. *O przekładzie na przykładzie*. Kraków: Znak.
24. Tabakowska, E. 2009. *Tłumacząc się z tłumaczenia*. Kraków: Znak.
25. Tomaszczyk, J. (ed.). 1999. *Aspects of Legal Language and Legal Translation*. Łódź: Łódź University Press.
26. Voellnagel, A. 1985. *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*. Warszawa: WNT.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej